



UNIONE EUROPEA



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA
ASSESSORATO DELLA DIFESA DELL'AMBIENTE



REPUBBLICA ITALIANA

Direzione generale dell'ambiente
Servizio sostenibilità ambientale e valutazione impatti (S.A.V.I.)

CHIARIMENTI al 26/09/2006

Oggetto: chiarimenti in merito alla gara d'appalto con procedura ristretta per il servizio ad oggetto *“interventi di indagine preliminare e realizzazione del sistema di monitoraggio siti inquinati: aree industriali di Assemini, Sarroch, Ottana e Porto Torres”*.

1. **Quesito:** a) *la documentazione di partecipazione e le relative dichiarazioni potranno essere firmate dal procuratore, allegando copia autentica della procura, rilasciata dal legale rappresentante; b) una singola impresa che abbia superato la fase di prequalifica, può successivamente raggrupparsi con altra società o con un RTI costituito appositamente o con promessa di costituzione, che abbia sua volta superato la selezione di prequalifica?*

Risposta:

- a) L'art. 38, comma 2, del D.Lgs 163/06, stabilisce che le dichiarazioni devono essere rilasciate dal candidato o concorrente. Pertanto, la documentazione di gara deve essere firmata dal Legale Rappresentante o da altra persona avente i poteri di impegnare l'Impresa. In tale ultimo caso, deve essere allegata anche copia autentica o originale dell'atto da cui si evinca che il soggetto che sottoscrive ha il potere di spendita del nome della impresa/società e di impegnare la stessa all'esterno.
 - b) Per la soluzione del quesito si fa rinvio alla disposizione di cui all'art. 37, comma 9, del D.Lgs 163/06 ed a quella contenuta nell'art. 13, comma 2, lett. b, del citato D.Lgs, nonché al principio della riservatezza tipico di questa fase del procedimento.
2. **Quesito:** *in caso di azienda con sede all'estero, il certificato di iscrizione alla camera di commercio o organismo equipollente e la referenza bancaria devono essere redatti in italiano od anche redatti nella lingua originale e tradotti in italiano (ed in tal caso la*



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA
ASSESSORATO DELLA DIFESA DELL'AMBIENTE

Direzione generale dell'ambiente
Servizio sostenibilità ambientale e valutazione impatti (S.A.V.I.)

traduzione deve essere giurata?) o possono essere redatti in un'altra lingua della Comunità europea che non si all'italiano?

Risposta: i citati documenti, in originale, devono essere accompagnati dalla traduzione in italiano. La traduzione deve essere giurata ed è sufficiente a tal fine il visto di conformità della traduzione rispetto all'originale, attestante la correttezza della traduzione medesima, rilasciato dall'ambasciata di riferimento o altro organismo istituzionalmente deputato ai rapporti con l'estero. La stazione appaltante provvederà in seguito ad effettuare i dovuti controlli.

3. **Quesito:** *possono annoverarsi quali attività di bonifica svolte in regime di D.M. 471/99 ai fini della prequalifica e come requisito tecnico-economico minimo, quelle bonifiche di siti quali aree ex industriali e/o ex discariche, contaminate da rifiuti industriali pericolosi e non pericolosi provenienti da stabilimenti con cicli produttivi complessi?*

Risposta: le attività in argomento possono essere annoverate tra quelle utili ai fini della prequalifica ed ai fini della dimostrazione dei requisiti tecnico-economici minimali prescritti dal bando.

Il Direttore del Servizio

Franca Leuzzi

F.P/Sett. SIA
N.Sannio/Resp proc.